



ПЕРЕВОДЫ ПРОИЗВЕДЕНИЙ А.С.ПУШКИНА НА УЗБЕКСКИЙ ЯЗЫК: ПЕРЕВОДЧИКИ И ХУДОЖЕСТВЕННОЕ НАСЛЕДИЕ

Жумаева Зарнигор Зокировна,

Соискатель кафедры «Русский язык и литература»

Бухарский государственный университет.

DOI: <https://doi.org/10.54613/ku.v18iC.1725>

MAQOLA HAQIDA/O STAT'YE

Qabul qilindi: 16-iyun 2026-yil

Tasdiqlandi: 18-iyun 2026-yil

Jurnal soni: 18-C

Maqola raqami: 15

KALIT SO'ZLAR/ КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА

А.С.Пушкин, художественный перевод, узбекская литература, переводоведение, А.Чулпан, Айбек, «Евгений Онегин», аруз, силлабо-тоника, рецепция

ANNOTATSIYA/ АННОТАЦИЯ

В данной статье всесторонне исследуется история перевода произведений А.С. Пушкина на узбекский язык, переводческие традиции и вопросы художественной интерпретации. На основе историко-хронологического принципа анализируются этапы формирования переводческого процесса, его социокультурные факторы и взаимодействие с узбекской литературной средой. В ходе исследования изучаются переводы произведений Пушкина в жанрах поэзии, прозы, драматургии и сказок на узбекский язык, освещаются методы сохранения и воссоздания их поэтических особенностей. В частности, сравнительно оценивается опыт выражения силлабико-тонической поэтической системы в русском языке с использованием аруз и пальцевых мер узбекской поэзии, индивидуальный стиль и творческие подходы переводчиков. В статье также раскрываются вопросы популяризации наследия Пушкина среди узбекских читателей, его влияния на развитие национальной литературы, формирования школы переводоведения и расширения межкультурных литературных контактов. Также анализируются вопросы переиздания переводов, созданных в разные периоды, их совершенствования новым поколением переводчиков и их художественной ценности. Результаты исследования обогащают историю узбекских исследований творчества Пушкина, выявляют тенденции развития художественной переводческой практики и обеспечивают более глубокое понимание процессов интеграции мирового литературного наследия в национальную культуру. Данная работа имеет важное значение как научный источник для исследований в области филологии, переводоведения и сравнительного литературоведения.

ABOUT THE PAPER

Accepted: 16 June 2026

Approved: 18 June 2026

Volume: 18-C

Paper number: 15

KEYWORDS

A.S. Pushkin, literary translation, Uzbek literature, translation studies, A. Cho'lpon, Oybek, Eugene Onegin, aruz meter, syllabotonic verse, reception

ANNOTATION

This article provides a comprehensive study of the history of translating the works of A.S. Pushkin into the Uzbek language, translation traditions, and issues of artistic interpretation. The stages of the development of the translation process, its socio-cultural factors, and its interaction with the Uzbek literary environment are analyzed on the basis of a historical and chronological approach. The study examines Uzbek translations of Pushkin's works representing various genres, including poetry, prose, drama, and fairy tales, and highlights the methods used to preserve and recreate their poetic features.

Particular attention is paid to the experience of rendering the syllabotonic poetic system of the Russian language through the aruz and barmiq meters of Uzbek poetry. The individual styles and creative approaches of translators are comparatively evaluated. The article also reveals the role of Pushkin's literary heritage in gaining popularity among Uzbek readers and its influence on the development of national literature, the formation of the Uzbek school of translation studies, and the expansion of intercultural literary relations. Furthermore, the study analyzes the republication of translations produced in different periods, their refinement by a new generation of translators, and issues related to their artistic value. The research findings contribute to enriching the history of Uzbek Pushkin studies, identifying trends in the development of literary translation practices, and gaining a deeper understanding of the processes through which world literary heritage is integrated into national culture.

This work serves as an important scholarly resource for research in the fields of philology, translation studies, and comparative literary studies.

Введение. В конце XIX века А.С.Пушкин впервые пришёл к узбекскому читателю. 14 марта 1899 года газета «Туркистон вилоятининг газетаси» под редакцией Н.П.Остроумова напечатала прозаическое переложение «Сказки о рыбаке и рыбке», приуроченное к столетию со дня рождения поэта. Отрывок из «Бахчисарайского фонтана» та же газета поместила тем же летом, а вскоре читатели получили и стихотворную версию сказки. Когда в Туркестане открывались новометодные школы, просветители-джадиды (среди них М.Бехбуди и А.Авлоний) уже вводили пушкинские строки в учебные книги. Самым переводимым русским писателем узбекской словесности А.С.Пушкин останется и столетие спустя. Объём переведённого огромен, а целостной картины этой работы по-прежнему недостаёт. До сих пор разрозненные сведения о том, кто и когда переводил отдельные сочинения, рассеяны по предисловиям, юбилейным заметкам и кандидатским диссертациям. Настоящая статья сводит эти данные воедино и прослеживает более чем столетнюю историю узбекских переводов А.С.Пушкина от анонимных опытов 1899 года до юбилейного однотомника под редакцией А.Арипова (1999). Особое внимание уделено тому, как переводчики справлялись с несовпадением силлабо-тонической метрики подлинника и метрических привычек узбекского стиха.

Обзор литературы. Изучение переводов произведений А.С.Пушкина на узбекский язык имеет давнюю исследовательскую традицию и опирается на труды узбекских и зарубежных специалистов в области переводоведения, сравнительного литературоведения и истории литературы. Несмотря на значительное количество публикаций, посвящённых отдельным переводчикам и произведениям, комплексное исследование истории освоения пушкинского наследия в узбекской культуре до сих пор остаётся актуальной научной задачей.

Одним из первых фундаментальных исследований в области узбекского художественного перевода стала работа Ж.Шарипова «Бадий таржималар ва мохир таржимонлар». Учёный рассмотрел становление национальной школы перевода, раскрыл особенности творческого метода крупнейших переводчиков и проанализировал их вклад в освоение русской классической литературы. Особое внимание автор уделил деятельности А.Чулпана, Айбека, Г.Гуляма и других мастеров художественного перевода, заложивших основы профессиональной переводческой практики в Узбекистане [3, с. 45–67].

Теоретические основы узбекского переводоведения были разработаны Г.Саломовым. В монографии «Тил ва таржима»

исследователь рассматривает проблемы языковой эквивалентности, передачи национально-культурной специфики и художественной образности оригинала средствами переводящего языка [4, с. 112–145]. В последующей работе «Адабий анъана ва бадий таржима» автор подчёркивает значение литературной традиции в переводческом процессе и раскрывает роль художественного перевода как важного фактора развития национальной литературы [5, с. 83–110]. Теоретические положения Г.Саломова сохраняют актуальность при анализе узбекских переводов произведений А.С.Пушкина.

Существенный вклад в изучение истории художественного перевода внесла коллективная монография «Ўзбекистонда бадий таржима тарихи». В данном труде впервые была предпринята попытка систематизировать основные этапы развития переводческого дела в Узбекистане, определить ведущие направления переводческой деятельности и показать роль переводов мировой классики в формировании современной узбекской литературы [6, с. 135–168]. Материалы этой работы позволяют рассматривать переводы произведений А.С.Пушкина в широком историко-литературном контексте.

Особое место среди исследований занимает кандидатская диссертация Т.А.Рахмонова, посвящённая переводческому мастерству А.Чулпана. Автор подробно анализирует методы работы переводчика над поэтическими и драматическими произведениями А.С.Пушкина, рассматривает вопросы сохранения ритмической организации текста, художественной образности и авторского стиля [2, с. 12–18]. Исследователь приходит к выводу, что именно А.Чулпан стал одним из основателей современной узбекской школы художественного перевода.

Наиболее полное освещение процесса освоения пушкинского наследия узбекской культурой представлено в работах Р.Г.Назарьяна. Учёный проследил историю переводов произведений А.С.Пушкина на узбекский язык, охарактеризовал деятельность основных переводчиков и проанализировал влияние творчества русского поэта на развитие современной литературы Узбекистана [1, с. 34–58]. Особую ценность представляют собранные исследователем сведения о хронологии переводов, тиражах изданий и особенностях их литературного восприятия.

Теоретико-методологическое значение для настоящего исследования имеют также труды чешского переводоведа И.Легово. В книге «Искусство перевода» перевод рассматривается как особый вид художественного творчества, предполагающий выбор между различными вариантами интерпретации оригинала. Учёный уделяет внимание проблемам адекватности перевода, сохранения эстетической функции текста и индивидуального стиля автора [9, с. 56–89]. Эти положения являются важными при анализе переводов поэтических произведений А.С.Пушкина.

Современное состояние узбекского переводоведения обобщено в работах М.Холбекова, который исследует основные этапы развития национальной переводческой школы, её теоретические достижения и перспективы дальнейшего развития [7]. В свою очередь, Д.Р.Хуррамова рассматривает особенности отражения авторского стиля А.С.Пушкина в узбекских переводах, анализируя способы передачи художественных образов, поэтической интонации и стилистических особенностей оригинала [8].

Таким образом, анализ научной литературы показывает, что исследователи уделяли внимание как общетеоретическим вопросам художественного перевода, так и отдельным аспектам перевода произведений А.С.Пушкина на узбекский язык. Вместе с тем большинство работ посвящено либо деятельности отдельных переводчиков, либо анализу конкретных произведений. История

переводов пушкинского наследия на узбекский язык как целостный литературный и культурный процесс изучена недостаточно полно. Это обуславливает необходимость комплексного рассмотрения более чем столетнего опыта перевода произведений А.С.Пушкина, что и составляет основную задачу настоящего исследования.

Методология исследования. Методологическую основу исследования составили историко-литературный, сравнительно-сопоставительный и описательный методы. Материалом послужили переводы произведений А.С.Пушкина на узбекский язык, опубликованные в периодической печати конца XIX–XX веков, а также отдельные издания и собрания сочинений поэта. Для выявления особенностей переводческой практики использовался сравнительный анализ оригинальных текстов и их узбекских переводов, что позволило определить способы передачи поэтики, метрики, рифмовки и национально-культурных реалий. Историко-биографический подход способствовал восстановлению хронологии переводов и уточнению вклада отдельных переводчиков в освоение пушкинского наследия. При обобщении результатов применялись методы систематизации, классификации и контекстуального анализа научной литературы.

Результаты. Путь А.С.Пушкина к узбекскому читателю открылся в самом конце XIX века. Д.Р.Хуррамова описывает это начало следующими словами: «Узбекский народ впервые познакомился с произведениями Пушкина в конце XIX века, в связи со 100-летием со дня рождения поэта, в 1899 году в «Туркистон вилоятининг газетаси» была опубликована статья о биографии поэта и его стихи на узбекском языке» [8]. Газету вёл востоковед Н.П.Остроумов и публикации приурочивались к юбилею поэта. Просветители-джадиды видели в русском авторе образец для обновления родной словесности и переносили его строки в школьные книги. С этих разрозненных опытов начинается долгая история, в которой А.С.Пушкин станет самым переводимым русским писателем узбекской литературы.

Главная трудность ранних переложений заключалась в несовпадении просодии. Из-за чередования ударных и безударных слогов русский силлабо-тонический стих плохо ложился на узбекскую метрику, опирающуюся на долготу и счёт слогов. Анонимный переводчик 1899 года выбрал масневи и пушкинская сказка зазвучала торжественно, словно героическое сказание. «Переводчик воспользовался классическим восточным размером – масневи, употреблявшимся для воспевания героических событий в гиперболизированном, торжественно-возвышенном стиле. Самому Пушкину, полагаю, и в страшном сне не привиделось бы написать свою сказку в подобном ключе», замечает об этом опыте Р.Г.Назарьян [1]. Поиск метрического соответствия станет для следующего поколения переводчиков делом профессиональной чести.

Решающие годы пришлись на середину 1930-х. Второго февраля 1937 года правительство Узбекской ССР предписало полностью перевести сочинения А.С.Пушкина, и за дело взялись свыше 20 поэтов и прозаиков. «Зато в 30-е годы переводческая деятельность узбекских литераторов заметно прогрессирует, выдвигаясь на самые передовые позиции. Причём характерно, что наиболее переводимым автором в Узбекистане становится Пушкин... Более 20 крупных поэтов и прозаиков республики по велению сердца или указанию партийных чиновников обратились к пушкинскому наследию», свидетельствует Р.Г.Назарьян [1]. Привлечены были А.Чулпан, Айбек, У.Насыр, Х.Алимджан, Г.Гулям, М.Шейхзаде, А.Каххар, А.Мухтар, Эльбек, Миртемир и Темур Фаттах. Кто и за какое сочинение взялся, видно из таблицы 1. Самой полной среди тюркоязычных республик Союза оказалась именно узбекская пушкиниана.

Таблица 1.

Переводчики и переведённые произведения А.С.Пушкина (избранное)

Переводчик	Произведения	Годы
А.Чулпан	«Борис Годунов», «Дубровский», «Кавказский пленник», «Узник», «Соловей и роза»	1933-1937
Айбек	«Евгений Онегин»	1937
У.Насыр	«Бахчисарайский фонтан»	1937
Х.Алимджан	«Русалка», «Кавказский пленник»	1937
Г.Гулям	«Граф Нулин»	1937
М.Шейхзаде	«Моцарт и Сальери», «Медный всадник», «Пир во время чумы»	1937
А.Каххар	«Капитанская дочка»	1939
А.Мухтар	«Скупой рыцарь»	1937
Эльбек	«Сказка о царе Салтане», «Сказка о рыбаке и рыбке», «Сказка о золотом петушке»	1937
Миртемир	«Руслан и Людмила», «Барышня-крестьянка»	1948
М.Кенжабек	«Евгений Онегин» (новый перевод)	1988

А.Чулпан стал центральной фигурой этой школы. Вклад поэта Т.А.Рахмонов оценивает следующими словами: «Абдулхамид Чулпан является основоположником узбекского художественного перевода, создателем новой переводческой школы. Он заложил и развивал лучшие традиции переводческого дела, вместе с тем обосновал новые традиции, создал новые направления» [2]. Передавая квалитативный стих А.С.Пушкина, А.Чулпан в «Соловье и розе» обратился к арузу, а драму «Борис Годунов» переложил белым одиннадцатисложником. Роман в стихах «Евгений Онегин» получил два перевода, и каждый отвечал запросам своего времени. В 1937 году Айбек впервые воспроизвёл онегинскую строфу из четырнадцати строк, а полвека спустя М.Кенжабек предложил версию, более близкую к подлиннику по строю стиха.

После войны переводы А.С.Пушкина начали собирать в многотомные издания. Государственное издательство Узбекистана выпустило в 1954 году четырёхтомник «Танланган асарлар», который, по свидетельству Р.Г.Назарьяна, разошёлся огромным по тем временам тиражом и стал библиографической редкостью [1]. Оценивая значение этой работы, Г.Саломов связывал её с ростом самой узбекской литературы. «Накопленный у нас в республике опыт перевода на узбекский язык произведений Пушкина свидетельствует о том, что эти переводы, изданные и неоднократно переизданные большими тиражами, не только оправдывают себя с точки зрения читательского спроса, но и становятся важным фактором развития современной узбекской литературы» [1]. Двухтомник 1960-х годов и юбилейный однотомник 1999 года продолжили эту линию.

Таблица 2.

Издания сочинений А.С.Пушкина на узбекском языке

Издание	Состав	Год	Редактор, составитель
«Танланган асарлар», 4 тома	Избранные сочинения	1954	Зульфия, Айбек
«Танланган асарлар», 2 тома	Избранные сочинения	1960-е	коллектив переводчиков
«Танланган асарлар», 1 том	Юбилейное издание к 200-летию	1999	А.Арипов

Независимость республики не прервала пушкинскую традицию, а придала ей новое дыхание. 31 мая 1999 года Кабинет Министров образовал республиканскую комиссию по подготовке двухсотлетия поэта, а однотомник избранного составил А.Арипов [10]. Вышедшие к юбилею переводы напоминали о том, что каждое поколение читает А.С.Пушкина заново. Эту мысль точно выразил Э.Вахидов.

«Проходят годы, и каждое новое поколение читает Пушкина по-новому. Поэтому произведения таких гениев, как Пушкин, переводятся снова и снова. У нас тоже наступило время и необходимость заняться этим. Наши уважаемые учителя сделали большое дело, ознакомив нас со своими переводами, и они достойно послужили нашему поколению» [12].

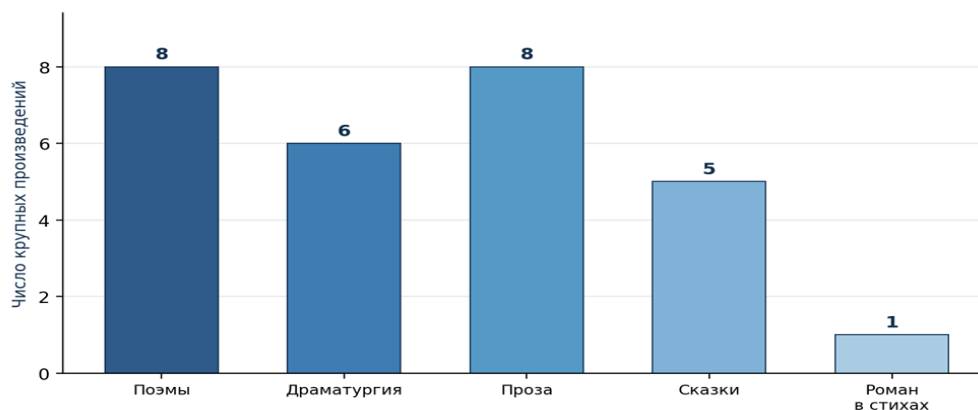


Рис. 1. Распределение крупных переведённых произведений по жанрам

Обсуждение. История узбекских переводов А.С.Пушкина демонстрирует устойчивую связь между юбилейными датами поэта и активизацией переводческой деятельности. Первые переводы появились в 1899 году в связи со столетием со дня рождения А.С.Пушкина. Новый этап пришёлся на 1936–1937 годы, когда отмечалось столетие со дня гибели поэта и была развёрнута масштабная государственная программа по переводу его произведений на языки народов СССР. Очередной подъём интереса к пушкинскому наследию наблюдался в 1999 году во время празднования 200-летия со дня рождения поэта. Вместе с тем переводческая работа не ограничивалась юбилейными датами: в разные периоды осуществлялись переиздания уже известных переводов, создавались новые версии произведений, расширялся круг переводимых текстов.

Развитие узбекской пушкинианы происходило в сложных историко-культурных условиях. Смена письменности — от арабской графики к латинице, а затем к кириллице — существенно затрудняла сохранение и переиздание ранних переводов, часть которых со временем стала библиографической редкостью. Кроме того, многие переводчики работали в условиях идеологического контроля, что также отражалось на издательской судьбе переводов. Трагическим примером являются судьбы А.Чулпана и У.Насыра, ставших жертвами политических репрессий. Известно, что перевод трагедии «Борис Годунов», выполненный Чулпаном, был опубликован в 1939 году без указания имени переводчика.

Особенностью узбекской традиции перевода произведений А.С.Пушкина является стремление каждого поколения переводчиков создавать собственное прочтение классического текста. В результате многие произведения получили несколько переводческих версий. Так, стихотворение «Памятник», по данным Р.Г.Назарьяна, имеет

около десяти узбекских переводов, а роман в стихах «Евгений Онегин» был полностью переведён дважды [1]. Наличие нескольких переводов одного произведения свидетельствует не только о высокой популярности пушкинского наследия, но и о развитии критического отношения к переводу как к творческому процессу.

Следует отметить, что узбекские переводчики стремились не просто передать содержание произведений А.С.Пушкина, но и сохранить их художественную систему, ритмико-интонационную организацию и национально-культурный колорит. Именно поэтому переводы Пушкина стали своеобразной школой профессионального мастерства для нескольких поколений узбекских литераторов. Работа над пушкинскими текстами способствовала совершенствованию поэтического языка, развитию переводческой теории и формированию устойчивых традиций художественного перевода в Узбекистане.

Таким образом, история переводов произведений А.С.Пушкина на узбекский язык представляет собой не только процесс освоения наследия великого русского поэта, но и важную страницу развития национальной литературы, переводоведения и культурного диалога между народами. Каждое новое поколение переводчиков обращалось к творчеству Пушкина, предлагая собственную интерпретацию его произведений и тем самым обеспечивая непрерывность литературной традиции.

Заключение. Более чем за столетие узбекские поэты и прозаики перевели почти всё крупное наследие А.С.Пушкина, от лирики и сказок до романа в стихах, драм и прозы. Начало этой работе положили анонимные публикации 1899 года, вершиной стала кампания 1936 и 1937 годов с участием свыше 20 литераторов, а итог подвёл юбилейный однотомник 1999 года под редакцией А.Арипова. А.Чулпан, Айбек, У.Насыр, М.Кенжабек и их современники

превратили перевод А.С.Пушкина в самостоятельную область узбекской филологии, где метрические решения и повторные переложения одного текста остаются предметом изучения.

Список использованной литературы

1. Назарьян Р.Г. Творчество Пушкина как фактор развития современной литературы Узбекистана [Электронный ресурс]. – Самарканд: СамГУ, 2004.
2. Рахмонов Т.А. Переводческое мастерство Чулпана (на материале узбекских переводов поэтических и драматических произведений А.С.Пушкина): автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 1993. – 24 с.
3. Шарипов Ж. Бадий таржималар ва мохир таржимонлар. – Тошкент: Фан, 1972. – 260 б.
4. Саломов Ф. Тил ва таржима. – Тошкент: Фан, 1966. – 383 б.
5. Саломов Ф. Адабий анъана ва бадий таржима. – Тошкент: Фан, 1980. – 318 б.
6. Ўзбекистонда бадий таржима тарихи. – Тошкент: Фан, 1985. – 280 б.
7. Холбеков М. XX аср ўзбек таржимашунослиги моҳияти [Электронный ресурс] // КиберЛенинка.
8. Хуррамова Д.Р. А.С. Пушкин асарлари таржимасида муаллиф услубининг акс эттирилиши [Электронный ресурс] // O'zbekistonda fanlararo innovatsiyalar va ilmiy tadqiqotlar jurnali. – 2022. – № 14.
9. Левый И. Искусство перевода / пер. с чеш. и предисл. В. Россельса. – М.: Прогресс, 1974. – 397 с.
10. О подготовке и проведении 200-летия со дня рождения А.С. Пушкина [Электронный ресурс]: постановление Кабинета Министров Республики Узбекистан № 275 от 31 мая 1999 г.